



Správna rada

# OPRAVNÝ ROZPOČET Č. 1/2014

CT/CA-026/2014sk

## OBSAH

### I. ÚVOD

- A. Všeobecný úvod
- B. Ceny platné na rok 2014
- C. Príjmy
- D. Výdavky

### II. VÝKAZ PRÍJMOV A VÝDAVKOV – ZHRNUTIE

### III. VÝKAZ PRÍJMOV NA ROK 2014

### IV. VÝKAZ VÝDAVKOV NA ROK 2014

### PRÍLOHA 1 – PLÁN PRACOVNÝCH MIEST

## I. ÚVOD

### A. VŠEOBECNÝ ÚVOD

Prekladateľské stredisko vypracovalo tento opravný rozpočet č. 1/2014 v súlade s článkom 34 svojho nariadenia o rozpočtových pravidlách z 2. januára 2014, a to z týchto dôvodov:

- prekladateľské stredisko v súlade so stanoviskami Komisie a Parlamentu, ako aj Dvora audítora prijalo opatrenia na zníženie svojho nahromadeného prebytku. V rámci mimoriadneho opatrenia prekladateľské stredisko počas tohto roka zníži ceny za niektoré z poskytovaných služieb,
- prekladateľské stredisko bude investovať do vytvorenia nových vysoko kvalitných prekladateľských pamätí, aby tak ďalej zlepšovalo a uľahčovalo proces prekladu a umožnilo obmedzenému počtu zamestnancov pracovať s veľkým množstvom materiálu na preklad,
- v dôsledku rozhodnutia Rady o úprave plátov za roky 2011 a 2012 došlo k zvýšeniu o 0,8 % v roku 2012. Prekladateľské stredisko dokázalo pokryť náklady na retroaktívne vyplácanie na základe tejto úpravy z hlavy 1 bežného rozpočtu, a rezerva na úpravu plátov bola teda zrušená.
- rozpočtový prebytok z predchádzajúceho roka bol zahrnutý do tohto rozpočtu.

Všetky sumy v tomto dokumente sú uvedené v eurách.

### B. CENY PLATNÉ NA ROK 2014

Pôvodný rozpočet na rok 2014, ktorý bol schválený v októbri 2013, zahŕňal nižšie ceny za preklad dokumentov, ochranných známk a zoznamov výrazov, ako aj za jazykovú úpravu. V priebehu tohto roka sa po prvýkrát od vzniku prekladateľského strediska znížia ceny za niektoré z poskytovaných služieb. S účinnosťou od 1. júla sa cena za preklad dokumentov zníži o 4,3 % a cena za modifikáciu dokumentov o 4,4 %. Na druhej strane, zníženie ceny za preklad ochranných známk bude platiť pre všetky preklady zadané v roku 2014. Dôvodom je skutočnosť, že konečnú jednotkovú cenu určuje celkové množstvo strán ochranných známk preložených počas roka. Zníženie ceny bude v závislosti od celkového množstva veľmi pravdepodobne predstavovať približne 3,5 % až 4,1 %.

Na základe odhadov od klientov, ktoré boli zahrnuté do pôvodného rozpočtu, sa očakáva, že výsledkom tohto mimoriadneho opatrenia bude zníženie príjmov o približne 1,10 mil. EUR.

V tejto tabuľke sú uvedené ceny platné na rok 2014, pričom nové ceny sú zvýraznené kurzívou.

Druh poskytnutej služby	Normálna (EUR)	Plánovaná/ pomalá (EUR)	Urgentná (EUR)	Veľmi urgentná (EUR)
Preklad (cena za stranu <u>od 1. júla 2014</u> )	88,00	79,20	110,00	158,40
Preklad (cena za stranu <i>do 30. júna 2014</i> )	92,00	82,80	115,00	165,60
Modifikácia (cena za stranu <u>od 1. júla 2014</u> )	172,00	154,80	215,00	
Modifikácia (cena za stranu <i>do 30. júna 2014</i> )	180,00	162,00	225,00	
Revízia (cena za stranu)	60,00	54,00	75,00	
Jazyková úprava (tzv. editovanie) (cena za stranu)	45,00	40,50	56,25	
Ochranné známky (cena za stranu)	38,66 EUR za 396 066 strán (dvojstranná dohoda)			
Dizajny Spoločenstva (cena za dizajn)		4,00 EUR		
Zoznamy výrazov (cena za výraz)		4,00 EUR		
Revízia zoznamov výrazov (cena za výraz)		2,50 EUR		
Jazyková konzultácia, terminológia		900 EUR na osobu/deň		
Následné kontroly kvality prekladov ochranných známok		900 EUR na osobu/deň (50 % celkových nákladov, dvojstranná dohoda)		

#### Prirážky

Druh dokumentu	dodatočná cena za stranu, v EUR
Komplexný formát	15.00
Dôverný	20.00
Jazyk, ktorý nie je jazykom EÚ	10.00

#### C. PRÍJMY

V súlade s článkom 20 nariadenia o rozpočtových pravidlách prekladateľského strediska bola suma zodpovedajúca rozpočtovému prebytku z predchádzajúceho roka, t. j. 7,13 mil. EUR, vykázaná v rámci príjmov za rok 2014 v položke 5000 („Prebytok prenesený z predchádzajúceho rozpočtového

roka“). Okrem toho sa v tejto položke odrazil aj vplyv znížených cien, príjmy znížené o 1,10 mil. EUR, čoho výsledkom bola celková suma 6,03 mil. EUR. Existujú pre to dva dôvody. Prvým je, že prekladateľské stredisko nedokáže s dostatočnou presnosťou odhadnúť, ako klienti zareagujú na zmeny cien, a preto nemôže zahrnúť tento účinok do rozpočtových položiek pre jednotlivých klientov. Druhým dôvodom je, že takýto účinok nemožno zahrnúť len do jednej rozpočtovej položky, pretože výsledkom by boli záporné príjmy, čo je v nariadení o rozpočtových pravidlách zakázané.

V dôsledku rozhodnutia Parlamentu a Rady o nedoriešených úpravách platov za roky 2011 a 2012 došlo k zrušeniu rezervy, ktorú si prekladateľské stredisko vytvorilo na pokrytie akýchkoľvek možných úprav. Náklady na retroaktívnu platbu vykonanú v máji 2014 boli pokryté z hlavy 1 bežného rozpočtu. Zrušenie rezervy, ktorá bola vytvorená pred rokom 2014 na pokrytie nákladov v súvislosti s účinkom na platy za roky 2011 – 2013, 1,48 mil. EUR, sa premietlo v novej položke 5017 „Presun z Rezervy na nedoriešené zvýšenie platov“. V dôsledku zrušenia dochádza v roku 2014 k nárastu rozpočtových príjmov.

A napokon počiatočný presun 4,11 mil. EUR medzi príjmy z 'Rezervy na zachovanie stability cien' do položky 5015 („Presun z Rezervy na nedoriešené zvýšenie platov“) bol obrátený, keďže už nie je potrebné použiť rezervu na vyváženie rozpočtu. Celková zmena v príjmoch prekladateľského strediska preto predstavuje nárast vo výške 3,41 mil. EUR.

#### D. VÝDAVKY

Prekladateľské stredisko ma stabilné, do istej miery dokonca narastajúce, množstvo práce v oblasti prekladu dokumentov. Vzhľadom na obmedzený počet zamestnancov, ktorí sú k dispozícii, prekladateľské stredisko vynakladá úsilie na ďalšiu modernizáciu a zlepšenie efektívnosti procesu prekladu. Jedným z opatrení na dosiahnutie tohto cieľa je projekt, ktorého cieľom je optimalizácia využívania technológie prekladových pamätí a ktorý sa bude realizovať v roku 2014 v rámci migrácie prekladateľského strediska na nový nástroj pre preklad podporovaný počítačom (SDL Studio). Cieľom projektu je vytvoriť spoľahlivé, vysokokvalitné databázy prekladových pamätí pre viacero jazykových kombinácií. Systematické začleňovanie týchto databáz do pracovného procesu umožní zlepšenie celkovej kvality, ako aj nárast efektívnosti a zníženie nákladov.

Projekt bude realizovať prevažne externý dodávateľ. Očakávané výdavky v rozpočte na rok 2014 predstavujú sumu 720 000 EUR, z čoho 600 000 EUR bolo zahrnutých do novej položky 2255 („Dokumentáčne, prekladové a viacjazyčné nástroje“). Zostávajúcich 120 000 EUR je určených na externú technickú podporu na posilnenie projektového tímu povereného implementáciou aplikácie SDL Studio v prekladateľskom stredisku. Od tejto investície sa očakáva urýchlenie projektu a zabezpečenie hladkého začlenenia tohto nástroja do pracovného procesu prekladateľského strediska. Výdavky sú zahrnuté v položke pre konzultačné služby v oblasti informačných technológií, položke 2120.

Súčasťou pôvodného rozpočtu na rok 2014 bolo zvýšenie rezervy na nedoriešené úpravy platov za roky 2011 a 2012 o 770 000 EUR. Výška tejto sumy sa odhadla tak, aby pokryla vplyv akýchkoľvek prípadných úprav na vyplácanie platov pre rok 2014. Keďže suma bežného rozpočtu prekladateľského strediska v hlave 1 postačovala na pokrytie retroaktívnych platieb, ktoré boli výsledkom konečného rozhodnutia, táto rezerva bola zrušená. Výška sumy zahrnutej v položke 10005 („Rezerva na nedoriešené zvýšenie platov“) sa preto v opravnom rozpočte zmenila na nulu.

Počas roka sa vykonali tri presuny, ktoré sú zahrnuté v tomto opravnom rozpočte. Suma v celkovej výške 36 000 EUR, ktorej hlavným cieľom je zlepšiť nedostatočnú ochranu pred slnkom v kanceláriách vystavených slnku počas celého pracovného dňa, bola presunutá z položky 2000 („Nájomné“) do položky 2040 („Vybavenie priestorov“) a 2 000 EUR bolo presunutých z položky 1100 („Základné platy“) do položky 1190 („Opravné koeficienty“).

V dôsledku uvedených zmien v príjmoch a výdavkoch bola do položky 10003 („Rezerva na zachovanie stability cien“) zahrnutá suma 3,46 mil. EUR. Celková suma v rámci tejto rezervy predstavuje 12,17 mil. EUR.

II. VÝKAZ PRÍJMOV A VÝDAVKOV – ZHRNUTIE

Názov	Nová suma na rok 2014	Opravný rozpočet č. 1/2014	Rozpočet na rok 2014
<b>PRÍJMY</b>			
PLATBY OD AGENTÚR, ÚRADOV, INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV	39 757 500	0	39 757 500
DOTÁCIA OD KOMISIE	0	0	0
MEDZIINŠTITUCIONÁLNA SPOLUPRÁCA	3 138 400	0	3 138 400
INÉ PRÍJMY	363 250	0	363 250
PREBYTOK PRENESENÝ Z PREDCHÁDZAJÚCEHO ROZPOČTOVÉHO ROKA A PREVODY Z REZERV Z PREDCHÁDZAJÚCICH ROKOV	8 450 950	3 407 300	5 043 650
NÁHRADY	0	0	0
<b>SÚČET</b>	51 710 100	3 407 300	48 302 800
<b>VÝDAVKY</b>			
ZAMESTNANCI	25 243 200	0	25 243 200
BUDOVY, VYBAVENIE A INÉ PREVÁDZKOVÉ VÝDAVKY	6 657 600	720 000	5 937 600
PREVÁDZKOVÉ VÝDAVKY	16 345 000	0	16 345 000
REZERVY	3 464 300	2 687 300	777 000
<b>SÚČET</b>	51 710 100	3 407 300	48 302 800

III. VÝKAZ PRÍJMOV ZA ROK 2014

Hlava Kapitola Článok Položka	Názov	Nová suma na rok 2014	Opravný rozpočet č. 1/2014	Rozpočet na rok 2014	Poznámky
1	PLATBY OD AGENTÚR, ÚRADOV, INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV				
	<b>Hlava 1 – Súčet</b>	<b>39 757 500</b>		<b>39 757 500</b>	
2	DOTÁCIA OD KOMISIE				
	<b>Hlava 2 – Súčet</b>	<b>p.m.</b>		<b>p.m.</b>	
3	MEDZIINŠTITUCIONÁLNA SPOLUPRÁCA				
	<b>Hlava 3 – Súčet</b>	<b>3 138 400</b>		<b>3 138 400</b>	
4	INÉ PRÍJMY				
	<b>Hlava 4 – Súčet</b>	<b>363 250</b>		<b>363 250</b>	
5	PREBYTOK PRENESENÝ Z PREDCHÁDZAJÚCEHO ROZPOČTOVÉHO ROKA A PREVODY Z REZERV Z PREDCHÁDZAJÚCICH ROKOV				
5 0	PREBYTOK PRENESENÝ Z PREDCHÁDZAJÚCEHO ROZPOČTOVÉHO ROKA A PREVODY Z REZERV Z PREDCHÁDZAJÚCICH ROKOV				
5 0 0	<i>Prebytok prenesený z predchádzajúceho rozpočtového roka</i>				
5 0 0 0	Prebytok prenesený z predchádzajúceho rozpočtového roka	6 033 450	6 033 450	p.m.	Prebytok prenesený z predchádzajúceho rozpočtového roka v súlade s článkom 16 ods. 1 nariadenia prekladateľského strediska o rozpočtových pravidlách z 22. decembra 2003. Súčasťou tejto sumy je aj prebytok z roka 2013 a odhadovaný účinok zníženia cien, t. j. -1,10 mil. EUR.
	<b>Článok 5 0 0 – Súčet</b>	<b>6 033 450</b>	<b>6 033 450</b>	<b>p.m.</b>	

Hlava Kapitola Článok Položka	Názov	Nová suma na rok 2014	Opravný rozpočet č. 1/2014	Rozpočet na rok 2014	Poznámky
5 0 1	<b>Prenosy z rezerv z predchádzajúcich rokov</b>				
5 0 1 0	Prenos z Rezervy na mimoriadne investície	937 000	0	937 000	Prenos z Rezervy na mimoriadne investície v roku 2014 zodpovedá objemu výdavkov v kapitole 32, Výdavky súvisiace s programom e-CDT.
5 0 1 5	Prenos z Rezervy na zachovanie stability cien	p.m.	-4 106 650	4 106 650	Už nie je potrebné preniesť prostriedky z Rezervy na zachovanie stability cien
5 0 1 6	Prenos z Rezervy na výdavky na premiestnenie	p.m.	0	p.m.	Rezerva na výdavky na premiestnenie, vytvorená v druhom opravnom rozpočte na rok 2012 na pokrytie nákladov týkajúcich premiestnenia prekladateľského strediska v roku 2013, bola vyčerpaná v roku 2013.
5 0 1 7	Prenos z Rezervy na nedoriešené zvýšenie plátov	1 480 500	1 480 500		Táto nová rozpočtová položka bola vytvorená na zahrnutie prenosu z Rezervy na nedoriešené zvýšenie plátov v roku 2014. Výška sumy zodpovedá rezerve vyčlenenej na účte na pokrytie účinku nedoriešených úprav plátov na platy v rokoch 2011 – 2013. Rezervu nebolo potrebné použiť na retroaktívne platby uvedených úprav, a preto sa teraz zrušila. Táto suma je zahrnutá do rozpočtových príjmov prekladateľského strediska na rok 2014.
	<i>Článok 5 0 1 – Súčet</i>	2 417 500	-2 626 150	5 043 650	
	<b>KAPITOLA 5 0 – SÚČET</b>	<b>8 450 950</b>	<b>3 407 300</b>	<b>5 043 650</b>	
	<b>Hlava 5 – Súčet</b>	<b>8 450 950</b>	<b>3 407 300</b>	<b>5 043 650</b>	
6	<b>NÁHRADY</b>				
	<b>Hlava 6 – Súčet</b>	<b>p.m.</b>	<b>0</b>	<b>p.m.</b>	
	<b>CELKOVÝ SÚČET</b>	<b>51 710 100</b>	<b>3 407 300</b>	<b>48 302 800</b>	

## IV. VÝKAZ VÝDAVKOV NA ROK 2014

Hlava Kapitola Článok Položka	Názov	Nová suma na rok 2014	Opravný rozpočet č. 1/2014	Rozpočet na rok 2014	Poznámky
1	<b>ZAMESTNANCI</b>				
11	<b>ZAMESTNANCI V AKTÍVOM ZAMESTNANECKOM VZŤAHU</b>				
110	<b>Zamestnanci v aktívnom zamestnaneckom vzťahu</b>				
1 1 0 0	Základné platy	14 611 900	-2 000	14 613 900	Služobný poriadok úradníkov a podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie, najmä články 62 a 66 tohto poriadku. Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na pokrytie základných plátov úradníkov a dočasných zamestnancov. Vykonal sa presun do položky 1190 Opravné koeficienty.
	<i>Článok 110 – Súčet</i>	18 335 000	-2 000	18 337 000	
119	<b>Opravné koeficienty a úpravy odmien</b>				
1 1 9 0	Opravné koeficienty	2 500	2 000	500	Služobný poriadok úradníkov Európskej únie, najmä články 64 a 65 tohto poriadku. Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na vyrovnanie dôsledkov aplikácie opravných koeficientov na úpravu odmien úradníkov a dočasných zamestnancov, ako aj na nadčasy. Bol vykonaný prenos z položky 1100 Základné platy na pokrytie zvýšených výdavkov po úprave v roku 2012.
	<i>Článok 119 – Súčet</i>	2 500	2 000	500	
	<b>KAPITOLA 11 – SÚČET</b>	<b>24 762 300</b>	<b>0</b>	<b>24 762 300</b>	
	<b>Hlava 1 – Súčet</b>	<b>25 243 200</b>	<b>0</b>	<b>25 243 200</b>	
2	<b>BUDOVY, VYBAVENIE A INÉ PREVÁDZKOVÉ VÝDAVKY</b>				
20	<b>INVESTÍCIE DO NEHNUTELNÉHO MAJETKU, PRENÁJOM BUDOV A SÚVISIACE NÁKLADY</b>				



Hlava Kapitola Článok Položka	Názov	Nová suma na rok 2014	Opravný rozpočet č. 1/2014	Rozpočet na rok 2014	Poznámky
200	<b>Investície do nehnuteľného majetku, prenájom budov a súvisiace náklady</b>				
2 0 0 0	Prenájom budov a súvisiace náklady	1 824 000	-36 000	1 860 000	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na nájomné budov alebo častí budov a parkovísk, ktoré využíva prekladateľské stredisko. Vykonal sa dva presuny do položky 2040 Vybavenie priestorov.
	Článok 200 – Súčet	1 824 000	-36 000	1 860 000	
204	<b>Vybavenie priestorov</b>				
2 0 4 0	Vybavenie priestorov	76 000	36 000	40 000	Tieto prostriedky sú určené na pokrytie nákladov na vybavenie priestorov a na opravy v budove. Vykonal sa presuny do položky 2000 Nájomné.
	Článok 204 – Súčet	76 000	36 000	40 000	
	<b>KAPITOLA 20 – SÚČET</b>	<b>2 549 100</b>	<b>0</b>	<b>2 549 100</b>	
21	<b>VÝPOČTOVÁ TECHNIKA</b>				
212					
2 1 2 0	Služby externých dodávateľov na prevádzkovanie, zavádzanie, vývoj a údržbu softvérov a systémov	1 280 000	120 000	1 160 000	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na pokrytie výdavkov na externý personál v oblasti výpočtovej techniky (operátori, správcovia, systémoví inžinieri atď.). Dôvodom navýšenia o 120 000 EUR je začlenenie nového nástroja na preklad podporovaný počítačom do pracovného procesu.
	Článok 212 – Súčet	1 280 000	120 000	1 160 000	
	<b>KAPITOLA 21 – SÚČET</b>	<b>2 720 000</b>	<b>120 000</b>	<b>2 600 000</b>	
22	<b>HNUTEĽNÝ MAJETOK A SÚVISIACE VÝDAVKY</b>				
225	<b>Výdavky spojené s dokumentáciou a knižnicou</b>				

Hlava Kapitola Článok Položka	Názov	Nová suma na rok 2014	Opravný rozpočet č. 1/2014	Rozpočet na rok 2014	Poznámky
2 2 5 5	Dokumentačné, prekladové a viacjazyčné nástroje	600 000	600 000		Účelom tejto novej rozpočtovej položky je pokryť výdavky na dokumentačné, prekladové a viacjazyčné nástroje, ako napríklad nadobudnutie, zharmonizovanie a rozšírenie obsahu jazykových a terminologických databáz, prekladových pamätí a slovníkov na strojový preklad. Suma na rok 2014 je určená na vytvorenie spoľahlivých, vysokokvalitných databáz prekladových pamätí.
	Článok 225 – Súčet	622 000	600 000	22 000	
	<b>KAPITOLA 22 – SÚČET</b>	<b>710 500</b>	<b>600 000</b>	<b>110 500</b>	
	<b>Hlava 2 – Súčet</b>	<b>6 657 600</b>	<b>720 000</b>	<b>5 937 600</b>	
<b>3</b>	<b>PREVÁDZKOVÉ VÝDAVKY</b>				
	<b>Hlava 3 – Súčet</b>	<b>16 345 000</b>	<b>0</b>	<b>16 345 000</b>	
<b>10</b>	<b>REZERVY</b>				
<b>100</b>	<b>DOČASNÉ ROZPOČTOVÉ PROSTRIEDKY</b>				
<b>1000</b>	<b>Dočasné rozpočtové prostriedky</b>				
1 0 0 0 3	Rezerva na zachovanie stability cien	3 464 300	3 464 300	p.m.	Rezerva vytvorená v roku 2011 na zachovanie stability cien. Celková suma v rámci tejto rezervy predstavuje 12 169 441 EUR.
1 0 0 0 4	Rezerva na stály fond predfinancovania	p.m.	0	p.m.	Rezerva na vytvorenie stáleho fondu predfinancovania, ako je uvedené v článku 67a nariadenia o rozpočtových pravidlách prekladateľského strediska. V článku 58 ods. 2 podrobných pravidiel na vykonávanie nariadenia o rozpočtových pravidlách sa ustanovuje, že minimálna prahová hodnota tohto fondu sa rovná aspoň 4/12 rozpočtových prostriedkov v danom rozpočtovom roku. Celková suma v rámci tejto rezervy predstavuje 16 529 466 EUR.
1 0 0 0 5	Rezerva na nedoriešené zvýšenie plátov	p.m.	-777 000	777 000	V dôsledku rozhodnutia Parlamentu a Rady o nedoriešených úpravách plátov za roky 2011 a 2012 nie je potrebné vyčleniť rezervu na pokrytie vplyvu na platy v roku 2014. Celková suma rezervy bola v tomto rozpočte zrušená, pozri tiež položku 5017 v časti Prijímy.

Hlava Kapitola Článok Položka	Názov	Nová suma na rok 2014	Opravný rozpočet č. 1/2014	Rozpočet na rok 2014	Poznámky
1 0 0 0 6	Rezerva na mimoriadne investície.	p.m.	0	p.m.	Pre rok 2014 neboli vyčlenené žiadne rozpočtové prostriedky na pokrytie mimoriadnych investícií. Celková suma v rámci tejto rezervy predstavuje 2 993 258 EUR.
1 0 0 0 7	Rezerva na výdavky na premiestnenie	p.m.	0	p.m.	Táto rezerva bola vytvorená v roku 2012 na pokrytie výdavkov súvisiacich s premiestnením prekladateľského strediska v roku 2013. Rezerva bola plne vyčerpaná v roku 2013.
	<i>Článok 1000 – Súčet</i>	3 464 300	2 687 300	777 000	
	<b>KAPITOLA 100 – SÚČET</b>	<b>3 464 300</b>	<b>2 687 300</b>	<b>777 000</b>	
	<b>Hlava 10 – Súčet</b>	<b>3 464 300</b>	<b>2 687 300</b>	<b>777 000</b>	
	<b>CELKOVÝ SÚČET</b>	<b>51 710 100</b>	<b>3 407 300</b>	<b>48 302 800</b>	